

M151
Nzyu-fao-lao, his birth on earth.

Sung by Yang Xiu.

Notes

This song is recorded in Document N (no. 42/1, page 565). It is the first of a collection of six songs about Nzyu-fao-lao.

Title. The word "yius", "to be born", is wrongly printed "yus"

Line 1. The word "nad" is wrongly written "nid", and "zeux" meaning "able" has an incorrect tone letter "t".

Line 4. The word "ghaos" meaning "for the best", is printed with a double "s".

Line 8. On its first appearance in this line "drod" is given the wrong tone letter "s".

Line 13. In this line and also in lines 28 and 58 the connector "nil" has been written "nies".

Lines 22 and 23. These lines are joined together in Document N.

Line 29. In this line and in lines 30, 31, 36 and 37 the word "nyul" occurs. It means "them" or "their" and may refer to the people who sold the little horse and who are not otherwise identified. On the other hand it might be a mistake in reading the Miao script and should be the connector "nil".

Line 39. The word "id", meaning "that one", is missing in the text, but without it the line does not make good sense.

Line 40. The word "draik", meaning "then", has the wrong tone letter "s".

Line 42. The word "njiaol" is printed without the initial "n".

Line 47. The first word "hail", "to dip up" is given the wrong tone letter "k".

Line 52. The first element of the name is misprinted "hlyus".

Line 54. This and the line before are joined into one very long line. They have here been separated and the word "maol" has been repeated at the beginning of line 54.

Line 55. The word "dib", omitted in the text, has here been restored.

Line 57. The two words "nil ib" are printed without a space in Document N.

Line 58. In the text this and the previous line are joined together into a single over-long line.